

Europ'oètes
Cinq voix de la poésie européenne

Europ'oètes

Cinq voix de la poésie européenne

1. Sigurbjörg Thrastardóttir

Islande

2. Krzysztof Siwczyk

Pologne

3. Giedrė Kazlauskaitė

Lituanie

4. Martin Solotruk

Slovaquie

5. Nikolina Andova Shopova

Macédoine

Des livres de la collection **Embrasures**

Ouvrir à tous la porte de la poésie sans en perdre l'incandescence

Nikolina Andova Shopova

Macédoine

Le livre de Nikolina Andova Shopova est publié par les Éditions Bruno Doucey et le Printemps des Poètes dans le cadre du programme Versopolis, plateforme internationale invitant à découvrir les jeunes voix de la poésie européenne. Versopolis reçoit le soutien de la Commission européenne, via le programme Europe Créative.

Il constitue le quatre-vingt-dizième ouvrage publié par les Éditions Bruno Doucey.

Partenariats :

✓ Versopolis

www.versopolis.com

✓ Le Printemps des Poètes

www.printempsdespoetes.com

✓ Éditions Bruno Doucey

www.editions-brunodoucey.com

© Nikolina Andova Shopova, pour le texte original en langue macédonienne.

© Éditions Bruno Doucey / Le Printemps des Poètes, 2016, pour la traduction en langue française et la préface.

© Struga Poetry Evenings, pour le texte en langue anglaise.

ISBN : 978-2-36229-101-2

Nikolina Andova Shopova

Macédoine

Poèmes traduits en français par Verika Jakimov
Poèmes traduits en anglais par Gorjan Kostovski,
Elida Bahtijaroska et Nikolina Andova Shopova

Préface d'Yvon Le Men

Éditions Bruno Doucey

Préface

*Matin du nouvel an
L'an passé brûle encore
Dans le poêle*
HINO SÔJÔ

Aujourd'hui le ciel est bleu, mais pas seulement. Tout n'est pas bleu dans le ciel. Il y a des nuages, blancs percés de bleu, et des arbres qui, comme le disait Jules Renard, en hiver sont en bois. Mais, quand même, le ciel aujourd'hui déborde de bleu, au moins dans mes yeux.

Peut-être grâce aux poèmes de Nikolina Andova Shopova que je viens de lire aujourd'hui, qui viennent de se lire en moi aujourd'hui. Ma lecture a commencé au moment où je venais juste de me rendre compte de la beauté, de la bonté du ciel de ce matin. Après tant de jours, tant de nuits de tempêtes à concasser le cerveau, l'âme avec laquelle nous lisons les poèmes que nous lisons. Que me disent ceux de ce matin, ceux de Nikolina Andova Shopova? Pas grand chose... Ils pèsent peu sur leurs pages et dans leur livre, juste quelques feuilles comme celles qui résistent encore dans les arbres. Avant de mourir elles donnent un peu de vert, puis un peu de jaune qui éclaire plus que le vert. Il en est ainsi de ces poèmes: il donnent plus que ce qu'ils donnent. Pas grand chose... *et pourtant.*

Ce *pourtant* que l'on trouve dans les haïkus d'Issa, le grand japonais. Ces haïkus que travaille Nikolina Andova Shopova et qui traversent ses poèmes avant même qu'on les voie passer devant nos yeux. Ils regardent ensemble, et à juste titre, la traînée de l'avion dans le ciel et celle de l'escargot sur la terre comme une compression de l'espace et du temps. Ils mangent des tartines de pain sauvées d'un voyage en avion et dont les miettes, avant de traverser l'ombre du corps qui les mange, ont traversé la lumière du monde où nous vivons jusqu'au pays où elle vit, sur la pointe de ses pieds. En Macédoine, ce pays jeune comme elle, même si tous les deux se souviennent des guerres yougoslaves. Ce pays partagé en trois climats et quatre saisons comme les saisons qui font le pont entre la vie et ses poèmes, entre les poèmes et sa vie.

Pas grand chose et *pourtant*, les questions de Nikolina sont immenses : l'inexistence est-elle plus longue que l'existence, demande t-elle dans un de ses poèmes ? Peut-être les enfants le savent-ils, eux qui viennent à peine de quitter Le Secret. Et comme en réponse, mais plus tard dans la vie : bénie est la douce chevelure d'une jeune fille qui, de peu, de très peu a failli me toucher dans la foule. Imaginez vous-même la suite du poème et ses conséquences. Pas grand chose et *pourtant*...

Yvon Le Men
Nouvel an 2016

1

Сè е продупчено

Тука сè е продупчено
небото што го сиркаме низ леќите на
телескопите
и папките на нашите канцелариски бироа
прозорчињата на кабините во бродовите кога
патуваме
и масивните сидови во храмовите во кои се
молиме

И ќебињата на тајните љубовници изгорени од
цигара
се продупчени
и светот кој го гледаме низ прстените на
предците
сеќавањата како тесто за колачиња кога ги
обликуваме
метите во човечки облици на кои вежбаеме
пукање

сè, сè е продупчено
окцата на вратите затворени за питачите
земјата од растурените домови на мравките
бог што го бараме низ кружните отвори на
куполите

Tout est transpercé

Ici tout est transpercé
le ciel que l'on scrute dans les lunettes astronomiques
et les chemises perforées des dossiers sur nos bureaux
les petits hublots des cabines de bateaux lorsque nous
naviguons
et les murs massifs des églises dans lesquelles nous
prions

Les couvertures des amoureux secrets brûlées par
les cigarettes
sont transpercées aussi
comme le monde que l'on voit par les alliances des
ancêtres
les souvenirs comme la pâte à gâteaux que l'on
 façonne
les cibles à forme humaine sur lesquelles on s'entraîne
au tir

tout, tout est transpercé
les judas des portes closes aux mendiants
la terre des demeures dévastées des fourmis
dieu que l'on cherche par les ouvertures arrondies
des coupoles

Everything is pierced

Everything here is pierced
the sky we spy through the lenses of the telescopes
and the folders on our office desks
the little windows in the ship cabins when we travel
and the massive walls in the temples in which we
pray

And the blankets of the secret lovers burnt from
cigarettes
are pierced
and the world we see through the rings of the
ancestors
the memories like cookie-dough when we shape
the targets in humans forms on which we practice
shooting

everything, everything is pierced
the spy-holes on the doors closed for beggars
the earth from the ant's destroyed homes
god who we search through the circular openings
of the domes

Се смалуваме

Стапнуваме во нештата и веќе сме дел од нив
Ни кажале ли некогаш дека школките се
ноктите на морето
дека и нашите нокти стануваат школки штом
влеземе во него
дека стомакот ни е морска желка кога пливаме
дека градите ни се медузи
очите ни се мали рипки издвоени од јатото во
плиткото
косите ни се претвораат во алги штом ги
потопиме
кожата ни е мовта, влакненцата ни се тревите на
камењата
кои се нишаат од водата како од ветер
Ушите ни се морски коњчиња, прстите пипки
од октоподи
што ги нудат како специјалитет во скапите
менија
Се смалуваме
како морски ѕвезди што се сушат на
пристаништата
кои ќе висат некаде како украс на сидот
како запрена светлина, потпишан сувенир

Nous rapetissons

On s'aventure dans les choses et on en fait déjà partie
Nous a-t-on déjà dit que les mollusques sont les
ongles de la mer
que nos ongles aussi deviennent des mollusques
lorsque nous y plongeons
que notre ventre est une tortue de mer quand nous
nageons
nos seins des méduses
que nos yeux sont des petits poissons séparés
du banc tout au bord du rivage
nos cheveux se transforment en algues sitôt mouillés
notre peau est la mousse, nos poils sont les herbes
sur les galets
qui se balancent comme au vent au gré des flots
Nos oreilles sont des hippocampes, nos doigts des
tentacules d'octopodes
proposés dans les spécialités des menus
gastronomiques
Nous rapetissons
comme les étoiles de mer qui sèchent dans les ports
qui seront suspendues quelque part pour orner un
mur
comme une lueur brisée, un souvenir signé

We dwindle

We step into things and already we are part of them
Has anyone told us that the seashells are the
 fingernails of the sea
that our fingernails become seashells once we enter
 in it
that our stomach is a sea turtle when we swim
that our breasts are jellyfish
our eyes are little fish separated from the shoal in
 theshallows
our hair turns to algae when we submerge it our skin
 is moss,
our hairs are the weeds on the rocks
swaying in the water like wind-blown
Our ears are little seahorses, our fingers the
 tentacles of the octopuses
being offered as specialty in expensive menus

We dwindle
like sea stars drying on docks
which will be hung on a wall somewhere as
 decorations
like stopped light, a signed souvenir

Запирки

Пронајдов фотографија во подрумот
од местото на мојата кука
пред да биде изградена
кога била само скица
во рацете на архитектите
И знам приближно од кога ја има
годината кога е изградена
е замачкана во бетонот во еден агол на дворот
но не знам колку време претходно
ја немало
и пред да постојат
цбуновите тревите и небото
што избледуваа на фотографијата
Дали непостоењето е подолго
од постоењето
и колку е старо ништото

Од прашината што се крена
од фотографијата
како запирки во воздухот
се закашлав

Apostrophes

J'ai trouvé une photographie dans la cave
du lieu de ma maison
avant qu'elle ne soit construite
quand elle n'était que croquis
aux mains des architectes
Et je savais à peu près depuis quand elle existe
son année de construction
est recouverte de béton dans un angle du jardin
mais j'ignore combien de temps auparavant
inexistante elle est restée
avant que n'apparaissent
les bosquets les herbes et le ciel
qui pâlissent sur la photographie
Est-ce que l'inexistence est plus longue
que l'existence
et combien est ancien le néant

La poussière qui s'éleva
de la photographie
comme des apostrophes dans l'air
me fit tousser

Commas

I found a photograph in the basement
of the place of my house
before it was built
when it was only a sketch
in the hands of the architects
And I know approximately since when it exists
the year of construction is
engraved in the concrete in a corner of the yard
but I do not know how long before
it did not exist
and before the
bushes
weeds and the sky existed
that fade in the photograph
Is the non-existence longer
than the existence
and how old is the nothing
From the dust that rose
of the photograph
like commas in the air
I coughed

За пасвордот, по Џибран

*Полнете си ја еден на друг чашата, но не
пијте од иста чаша
Давајте си еден на друг леб но не јадете од
истата погача
Пејте и играјте заедно и бидете радосни
но нека секој од вас биде и сам
како што жиците на лирата стојат одвоено
а сепак треперат со истата музика
Калил Џибран*

Во една статија на интернет
прочитав дека многу љубовни парови
си ги знаат пасвордите на мејловите
дека си ги разменуваат меѓусебно како знак
на доверба и сигурност

Да бев мудрец како Џибран
а не сум
ќе додадев:
„И пракајте си еден на друг мејлови
но не делете го пасвордот
зашто и човекот и земјата се хранат едно од
друго
а ја чуваат тајната за почетоците, секој својата“

À propos du mot de passe, d'après Gibran

*Remplissez la coupe l'un pour l'autre, mais ne buvez pas
dans la même*

*Partagez-vous le pain, mais ne mangez pas de la même
miche*

*Chantez et dansez ensemble et soyez joyeux,
mais que chacun de vous demeure aussi seul
comme les cordes de la lyre demeurent séparées
tout en vibrant au son de la même musique*

KHALIL GIBRAN

Dans un article sur internet
j'ai lu que dans de nombreux couples
chacun connaît le mot de passe des mails de l'autre
qu'ils se les échangent en gage
de confiance et de fidélité

Si j'étais un sage comme Gibran
mais je ne le suis pas
j'ajouterais
« Envoyez-vous l'un à l'autre les mails
mais ne partagez pas votre mot de passe
car et l'homme et la terre se nourrissent l'un de l'autre
mais gardent le secret de leurs commencements,
chacun le sien »

On passwords, by Gibran

*Fill each other's cup,
but drink not from one cup.
Give one another of your bread,
but eat not from the same loaf.
Sing and dance together and be joyous,
but let each of you be alone,
even as the strings of a lute are alone
though they quiver with the same music.*

KHALIL GIBRAN

In one article on the internet
I read that many couples know
each other's e-mail passwords
and that they give them to each other
as a token of trust and security

Had a been wise as Gibran
and I'm not
I would've added:
"Send e-mails to each other
but do not give away your passwords
for the man and the earth feed off each other
and yet, they keep the secret of their beginnings;
each to their own"

Леб

Ќе можам ли да го изедам
овој авионски сендвич
што го остави сестра ми
на враќање од патувањето
Овој сендвич кој летал
над два континента и над еден цел океан
кој прелетал многу повеќе отколку што некогаш
ќе изодам и ќе испливам

Можеби ќе вкусам малку од облаците
ако пробам од овој леб
кој бил повисок од земјата под него
повисок од сите држави, градови и луѓе
со невидливи рабови и граници
Кој бил повисоко од сите височини
кои некогаш ќе ги дофатам
како зрната жито во него кои виделе повеќе
од пилотите, од стјуардесите,
од сите патници
под авионот
Ќе го свари ли мојот желудник
целото небо
ако го изедам
овој обичен леб

Pain

Vais-je pouvoir finir
ce sandwich proposé dans l'avion
que ma sœur a laissé
de retour d'un voyage
Ce sandwich qui a survolé
deux continents et tout un océan
qui a traversé bien plus que je ne pourrai jamais
ni parcourir à pied ni traverser à la nage

Peut-être goûterai-je un peu de ces nuages
si je goûte de ce pain
qui est allé plus haut que la terre qu'il surplombe
plus haut que tous les pays, villes et peuples
aux imperceptibles bordures et frontières
Qui est allé plus haut que toutes les hauteurs
que je pourrais un jour atteindre
comme ses grains de blé qui ont vu bien plus
que les pilotes et les stewards
plus que tous les passagers
sous l'avion
Mon estomac pourra-t-il digérer
le ciel entier
si j'avale
ce pain ordinaire

Bread

Can I eat
this plane sandwich
that my sister left
when returning from her journey
This sandwich which has flown
over two continents and one ocean
which has flown far more than I will ever
walk or swim

Maybe I will taste a little of the clouds
if I try this bread
which has been higher than the land beneath it
higher than all states, cities and people
with invisible edges and borders
Which has been higher than all heights
I will ever reach
like the grains of wheat in it that have seen more
than the pilots, the stewardesses
and all the passengers
under the plane
Will my stomach digest
the whole sky
if I eat
this simple bread

Во моето тело

Јас сум турист во моето тело
и немам мапа во рацете
Некој што случајно ќе помине
ќе ми го покаже патот до квартот на музеите
до големите паркови, плоштадот
до реката што се влева во моето име
Што правам во меѓувреме
Пијам макијато во едно тивко кафуле
и ги листам дневните весници
напишани на јазик кој никогаш не го научив
Секогаш, се секавам, кога се враќав од некое
патување
небото се разведруваше, Сонцето паѓаше врз
ангелите од мермер
и дури тогаш им ги забележував
насмевките на лицата

Dans mon corps

Je suis un touriste dans mon corps
et sans carte dans les mains
Quelqu'un qui passera par là par hasard
m'indiquera le chemin jusqu'au quartier des musées
jusqu'aux vastes parcs, la place centrale
jusqu'à la rivière qui se jette dans mon prénom
Moi, que fais-je pendant ce temps
Je bois un macchiato dans un bistrot tranquille
en parcourant les quotidiens
écrits dans une langue que jamais je ne suis parvenue
à apprendre
Chaque fois que je rentrais d'un voyage, je m'en
souviens,
le ciel s'éclaircissait, le Soleil tombait sur les anges de
marbre
et ce n'est qu'alors que je remarquais
les sourires sur leurs visages

In my body

I am a tourist in my body
and I have no map in my hands
Someone that will accidentally pass by
will show me the way to the museum quarter
to the large parks, the square
to the river that flows in my name
What do I do in the meantime
I'm drinking macchiato in a quiet coffee bar
and thumbing through the daily newspapers
written in a language I never learned
Always, I remember, when I would be returning
from a trip
the sky would brighten, the sun would fall on the
marble angels
and only then would I notice
the smiles on their faces

Чукни пред да влезеш

Биди секогаш внимателен, чукни пред да влезеш
знај дека во собите кои се во тебе
секогаш има некој
Остани најдолго во оние каде ќе те примат без
збор
во кои ќе влезеш и ќе седите
долго молчејки
Некои од нив ќе те прашаат за името, ќе те
поканат да седнеш
ќе те понудат со колачиња, ќе ти го придржат
палтото
ќе потрчаат по тебе ако го заборавиш чадорот
Некои ќе ги видиш само низ окцето на
тишината
на вечно затворените врати
и често нема да знаеш дали сите тие се твои
гости
или пак ти едноставно не си дома

Frappe avant d'entrer

Sois toujours attentif, frappe avant d'entrer
sache que dans les antres qui sont en toi
il y a toujours quelqu'un
Reste le plus longtemps dans celles où tu seras
 accueilli sans mot dire
dans lesquelles tu pénétreras et là où vous resterez
 assis
dans un long silence
Certaines d'entre elles te demanderont ton nom,
 t'inviteront à t'asseoir
te proposeront des gâteaux, t'aideront à endosser
 ta veste
courront derrière toi si tu oublies ton parapluie
Il en est d'autres que tu n'apercevras qu'à travers
 l'œil du silence
des portes à jamais fermées
et souvent tu ne sauras pas si elles sont tes invitées
ou si tu n'es pas tout simplement à la maison

Knock before entering

Always be careful, knock before you entering
you should know that in the rooms inside you
there's always someone

Stay longer in those where you are silently welcome
where you will enter in and sit
in the long silence

Some will ask for your name, will invite to you sit
down

will offer cookies, will hold your coat
will come running after you if you forget your
umbrella

Some you will see only through the wink of silence
of the forever closed doors
and often you will not know whether they are your
guests
or you are simply not at home

Високо

Денес нема да одам по истиот пат
ќе скршнам лево
можеби ќе видам како на некое дете
му излетува топката на улицата
и ќе му ја подадам назад, како што мене денот
секогаш љубезно ми ја враќа
самотијата во игралиштето
кога ќе ја шутнам
високо

Très haut

Aujourd'hui je n'emprunterai pas le même chemin
je tournerai à gauche
peut-être verrai-je bondir
sur la route la balle d'un enfant
et je la lui renverrai, comme le jour
me renvoie toujours aimablement
la solitude sur l'aire de jeu
lorsque je la shoote
très haut

High

Today I will not go down the same road
I will turn left
I may see a child
whose ball flies away on the street
and I will return it to him, as my day
always politely returns
the loneliness in the playground
when I kick it
high

Ајде да му избегаме на времето

Ајде да му избегаме на времето
што ни се заканува со оптегнат лак
и нè нишани со малата стрелка
Ова сакав да ти го кажам
– ако поминам со раката низ некоја географска
карта
нема да ги напипам ни планините ни врвовите
нема да се намокрам ниту да ги наполнам
рацете со земја
така и ноќва кога поминуваш со раката низ
моето тело
нема да најдеш ни прав ни ветер, ни остатоци
од моето име што секојпат одново се раѓа
Зашто не знам колку време помина вечерва
минута, час, година, целиот живот
можеби
Понекогаш кога ќе погледнам горе и долу
не знам која трага ми се чини подолга
онаа од млазот на авионот на небото
или онаа што полжавот ја оставил зад себе

Échappons au temps

Vite, échappons au temps
qui nous menace de son arc tendu
et nous vise de sa petite flèche
Je tenais à te dire cela
– si je parcours de la main une carte de géographie
je n'inscris ni les montagnes ni les sommets
je ne me mouillerai pas, ne remplirai pas mes mains
de terre
ainsi cette nuit lorsque tu passeras la main sur mon
corps
tu ne trouveras ni vent ni poussière, ni les reliques
de mon nom qui toujours renaît
Car j'ignore combien de temps s'est écoulé ce soir
une minute, une heure, une année, une vie entière
peut-être
Lorsque mon regard parfois balaie de haut en bas
je ne sais pas quelle trace me paraît la plus longue
la traînée de l'avion dans le ciel
ou celle que l'escargot derrière lui a laissée

Let's escape from time

Let's escape from time
that threatens us with a pulled bow
and takes aim with the small arrow
This is what I wanted to tell you:
– If I pass with my hand on a geographical map
I will not touch the mountains nor the peaks
I will not get wet nor fill my hands with soil
so tonight when you pass your hand through my
body
you won't find dust or wind, neither my name
that is always reborn
Because I do not know how much time had passed
tonight
minute, hour, year, lifetime
maybe
Sometimes when I look up and down
I do not know which trail seems longer
one on the jet plane in the sky
or the one that the snail had left behind

Се затворам

Има едно ладало
со мапа на светот
што со години се затвора во мене

Копната полека се стеснуваат
вулканите се гаснат
реките запираат, светилниците замрзнуваат
пустините се замотуваат
како теписи полни прав

Еден ден ќе го отворам ладалото
и целиот свет ќе се рашири во мене
заедно со небото и крилјата
на големите птици

Je me referme

Il y a un éventail
avec une carte du monde
qui depuis des années se referme en moi

Les continents lentement rétrécissent
les volcans s'endorment
les rivières s'assèchent, les lumières se figent
les déserts s'enroulent
tels des tapis remplis de poussière

Un jour, j'ouvrirai l'éventail
et le monde entier se déploiera en moi
avec le ciel et les ailes
des oiseaux d'envergure

I'm closing

There's a fan
with a map of the world on it
that's been folding into me for years

The land is slowly narrowing
the volcanoes fading away
the rivers stopping, the lighthouses freezing
the deserts wrapping up
like dusty carpets

One day I will open the fan
and the world will spread inside me
together with the sky and the wings
of the big birds

Трето утро скарани
Четкичките за заби
ни се бакнуваат

Troisième matin de notre brouille
Nos brosses à dents
s'embrassent

It's third morning
since our argument
Our toothbrushes are kissing

Желка свртена на грб
За првпат ја гледа
Месечината

Une tortue sur le dos
Voit pour la première fois
La Lune

A turtle on its back
For the first time in its life
it sees the moon

Table

Préface	7
par Yvon Le Men	
1. Сè е продупчено	10
Tout est transpercé	11
Everything is pierced	12
2. Се смалуваме	14
Nous rapetissons	15
We dwindle	16
3. Запирки	18
Apostrophes	19
Commas	20
4. За пасвордот, по Џибран	22
À propos du mot de passe, d'après Gibran	23
On passwords, by Gibran	24
5. Леб	26
Pain	27
Bread	28
6. Во моето тело	30
Dans mon corps	31
In my body	32

7.	Чукни пред да влезеш	34
	Frappe avant d'entrer	35
	Knock before entering	36
8.	Високо	38
	Très haut	39
	High	40
9.	Ајде да му избегаме на времето	42
	Échappons au temps	43
	Let's escape from time	44
10.	Се затворам	46
	Je me referme	47
	I'm closing	48
11.	Трето утро скарани	50
	Troisième matin	51
	It's third morning	52
12.	Желка свртена на грб	54
	Une tortue sur le dos	55
	A turtle on its back	56

Nikolina Andova Shopova

Née en 1978 à Skopje, elle est diplômée de philologie (littérature slave méridionale et Macédonien) de l'université Saint Cyril. Elle est aussi l'auteure de haïkus publiés dans une anthologie des nouveaux haïkus macédoniens, ainsi que de deux recueils de poésie : Влезот е од другата страна (*The entrance is on the other side / L'entrée est de l'autre côté*), 2013. Поврзи ги точките (*Connect the dots / Relier les points*), 2014.

Le Printemps des Poètes et la plateforme Versopolis

Le Printemps des Poètes prend part au programme Versopolis, composé d'une dizaine de structures internationales dédiées à la poésie. Ce projet propose de faire découvrir, grâce au soutien de l'Union européenne et de son programme Europe Créative, toute la diversité de la création poétique européenne. Le Printemps des Poètes encourage la mobilité de cinq nouvelles voix de la poésie francophone et invite en retour cinq auteurs étrangers, qui sont publiés par les Éditions Bruno Doucey.

Ce projet éditorial a été financé avec le soutien de la Commission européenne. Cette publication reflète l'opinion des auteurs; la Commission ne saurait être tenue pour responsable de l'utilisation qui pourrait être faite des informations contenues dans cet ouvrage.

En ces temps d'instabilité politique et de repli sur soi, ces dix « Europ'oètes » réaffirment, par l'universalité de leur message, l'obsolescence de toute barrière physique et linguistique dès lors qu'il s'agit de création artistique.

Julie Nice

Coordinatrice du projet pour Le Printemps des Poètes

Cet ouvrage
a été achevé d'imprimer
en février 2016
pour le compte de Bruno Doucey
poète, éditeur de poètes
sur les presses
de l'imprimerie Grafoprint

Conception graphique
Dans les villes



Dépôt légal : mars 2016



Imprimé en Espagne

Cet ouvrage est imprimé, pour l'intérieur, sur papier Munken print
cream 80 g des papeteries Arctic Paper, dont les usines ont obtenu
la certification environnementale ISO 14001
et opèrent conformément aux normes ECF et EMAS.



VERSOPOLIS



With the support of the
Creative Europe Programme
of the European Union